Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I skieruje przeciw twoim murom uderzenie swych taranów,\* a twoje wieże przewróci swoimi mieczami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skieruje on przeciw twoim murom uderzenie swoich taranów, a twoje wieże przewróci swoimi hakami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skieruje tarany przeciwko twoim murom i zburzy twoje wieże swymi młotami *wojennymi*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I tarany zasadzi przeciwko murom twoim, a wieże twoje potłucze młotami swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tarany postawi przeciw murom, a wieże twoje zburzy orężem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głowice swych taranów skieruje przeciw twoim murom, zburzy twe wieże żelaznymi hakami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I skieruje swoje tarany przeciw twoim murom, a twoje wieże rozwali żelaznymi hakami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Swe uderzenie taranem skieruje na twoje mury. Twoje wieże zburzy swymi toporami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swoje tarany skieruje na twoje mury, a twoje wieże zburzy toporami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uderzenie swego taranu skieruje na twoje mury i twoje wieże zburzy swymi toporami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої стіни і твої вежі скине своїми мечами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wymierzy na twoje mury uderzenia taranów oraz zburzy swoim żelazem twoje wieże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i skieruje na twoje mury uderzenie swej machiny szturmowej, i zburzy twoje wieże swymi mieczami. |

1. 1) uderzenie swych taranów, מְחִי קָבָּלֹו (mechi qawallo), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) swoimi mieczami, ּבְחַרְבֹותָיו : kontekst wskazywałby na haki przypominające zakrzywione miecze, por. <x>20 20:25</x>. [↑](#footnote-ref-3)